

нун которой, самое время оживить благодарную память о героях, которым обязано нынешнее поколение за мирную жизнь.

Таким образом суть работы по гражданскому воспитанию студентов состоит в постоянной готовности куратора адекватно реагировать на запросы студентов об оказании информационной, консультативной, психологической и иной помощи и поддержки. Поэтому организацию работы куратора по вопросам гражданского воспитания следует понимать, как особую тактику деятельности куратора, направленную на создание для студентов комфортных психологических условий личностного роста как гражданина и патриота, на создание возможностей для моделирования стратегий соответствующего поведения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Каневская, И.Ю., Материкина, М.В. Куратор вуза в XXI: вопросы, проблемы и пути их решения // Фундаментальные и прикладные исследования в высшей аграрной школе. – Саратов, 2014. – С. 124-127.

2. Махинин, А.Н. Актуализация политики формирования гражданской идентичности в студенческой среде // Вестник Воронежского государственного университета. – Серия: Проблемы высшего образования, – 2016. – № 3. – С. 52-57.

УДК 81`25

А.А. Кононова, преп. (УрФУ, г. Екатеринбург)

#### **СВОБОДНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ КАК ХАРАКТЕРНАЯ ЧЕРТА АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ИХ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА**

Одной из распространенных функций существительного как члена предложения в английском языке является функция определения, за счет чего достигается более компактный формат построения фраз и предложений в целом. Эта атрибутивная функция существительных успешно реализуется в английских предложениях благодаря тому, что именные части речи (в том числе существительные) часто стоят в препозиции перед другим существительным, образуя, таким образом, одну единую и связную группу определений.

Такие определения получили название цепочки существительных (другие термины — свободные атрибутивные словосочетания,

«левые» определения). Они представляют собой разновидность словосочетаний, состоящих из двух и более существительных в форме единственного числа без предлогов, артиклей и запятых между собой, стоящих слева от понятия, тоже выраженного существительным, которое они характеризуют. Таким образом, последнее слово в ряду, с которого необходимо начинать перевод, является главным, а все остальные существительные, стоящее слева, до него, служат определениями к нему [1, с. 263].

В силу того, что научные и технические тексты являются частью стилистической системы языка, а также тяготеют к конкретности, лаконичности, емкости и обилию терминов, эта черта находит в них свое яркое воплощение в виде длинных и многокомпонентных цепочек преимущественно терминологического характера, что может представлять ряд трудностей при переводе.

К числу сложностей, возникающих при работе с такими конструкциями, относится, например, определение начала и конца цепочки. Сигналом начала «левых» определений служит артикль, местоимение или предлог, а на завершение подобного вида словосочетаний указывает глагол-сказуемое, новый артикль или предлог, наречие, местоимение или причастие, располагающиеся, следовательно, справа от главного слова.

Кроме того, в состав такого свободного атрибутивного словосочетания может входить прилагательное, причастие, герундий или даже числительное, часто присоединяющиеся к остальным членам цепочки при помощи дефиса (например, *four-strokeengine* – *четырёхтактный двигатель* (здесь и далее используются примеры из [3; 4])). В таком случае необходимо решить к чему относится этот компонент: к главному, последнему слову в цепочке (например, *electricity-generatingwindturbines—производящие электричество ветряные турбины*) или только к первой его составляющей (например, *straightline-motion* — *движение по прямой линии*).

Основные способы и варианты перевода таких атрибутивных словосочетаний можно свести к следующим:

1. цепочка существительных переводится существительным в родительном падеже (кого? чего?), например: *fueleconomystandards* — *стандарты экономии топлива*; *electricitygeneration* — *производство электричества*, *airresistance* — *сопротивление воздуха*, *combustion-chambers* — *камеры сгорания*;

2. существительное преобразуется в прилагательное в переводе, например: *electricitygrid* — *электрическая сеть*, *machinetools* — *механические станки*, *diamonddrilling* — *алмазное бурение*;

3. цепочка существительных заменяется на словосочетание «существительное + предлог», например: *computeraidedmanufacturingsoftware* — программное обеспечение для автоматизированного производства, *a slot head screw* — винт с прорезью под отвертку;

4. «разворачиваем» английское «левое» определение в причастный оборот (описательный перевод), например: *grid-suppliedpower* — энергия, поступающая по электросети.

При переводе цепочки существительных необходимо пользоваться следующим алгоритмом [2, с.10]:

1. определить границы свободного атрибутивного словосочетания;

2. найти главное слово, которое стоит последним в цепочке, и начать перевод с него;

3. определить, сколько элементов входит в «левое» определение;

4. если это двухкомпонентное словосочетание, необходимо выбрать один из наиболее подходящих по контексту вариантов перевода существительного, стоящего слева (см. список выше);

5. при переводе многокомпонентной атрибутивной группы необходимо проанализировать смысловые связи между ее членами слева направо, разбить оставшуюся часть словосочетания на смысловые части, т.е. двухкомпонентные словосочетания, и перевести каждое из них отдельно;

6. перевести всю цепочку целиком, начиная справа налево;

В качестве примера применения данного алгоритма на практике рассмотрим следующее четырехчленное атрибутивное словосочетание в составе следующего предложения: *Concentratingsolarpowerplantsusemirrorstoconcentratethesun'sheat, derivingthermalenergyinstead.* – *Электростанции, работающие на концентрированной солнечной энергии / гелиоконцентраторах, используют зеркала для концентрации солнечного тепла, получая взамен тепловую энергию.*

Во-первых, необходимо определить границу данной выделенной цепочки существительных, в качестве которой выступает глагол-сказуемое *use*. Главным словом здесь является последнее слово в цепочке, т.е. слово *plants*, поэтому перевод начинаем с него. В рассматриваемом нами примере в состав «левого» определения входит еще три компонента, включая прилагательные, которые относятся к слову *power*. Далее выполняем перевод всей цепочки целиком справа налево, складывая эти две части и используя при этом причастный оборот.

Как видно из вышеприведенных примеров, на практике часто приходится прибегать к комбинации приемов в переводе.

В целом правильная интерпретация и адекватный перевод сво-

бодных атрибутивных словосочетаний определяются значением всего контекста в силу потенциальной многозначности компонентов данной конструкции, поэтому при работе с такими словосочетаниями требуется провести тщательный анализ смысловых отношений между его элементами, а также семантических связей внутри текста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гуменюк, О.А. Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний (конструкций) в английском языке / О.А. Гуменюк, С.А. Макаров // Проблемы управления в социально-гуманитарных, экономических и технических системах: материалы всероссийской (заочной) научно-практической конференции / Тверь: ТвГТУ, 2017. –С. 262–267.

2. Соколова, Г.В. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие / Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. –М.: Высшаяшкола, 2008. –204 с.

3. Ibbotson, M. Professional English in Use Engineering: Technical English for professionals / M. Ibbotson. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 144 p.

4. Nunez, C. Renewable energy, explained [Electronic resource] / C. Nunez // National Geographic. – 2019. – Mode of access: <https://www.nationalgeographic.com/environment/energy/reference/renewable-energy/> (датаобращения: 10.01.2020).

УДК8'332.4

Е. В. Кривоносова, ст. преп. (БГТУ, г. Минск)

### **РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ ВТОРИЧНЫХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Основная задача, на которую сориентировано изучение иностранного языка в неязыковом вузе, – научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией. Не менее актуален этот вопрос среди магистрантов, которым для участия в международных семинарах, конференциях, получения грантов, для публикаций в научных журналах, приходится писать работы (тезисы, статьи, аннотации и рефераты статей, доклады) или выступать с сообщениями на английском языке, считающимся международным научным языком.

Одним из методов для решения поставленной задачи является развитие у магистрантов умений аналитико-синтетической обработки